

譯後記

金恒鏞

夜半，圈上《作客雨林》譯稿完結的句號，也結束了我在比利時根特大學研究的三個月。那時，四月下旬還落了一場輕如鵝毛般的溼雪，地下卻未見鋪上一層霜花，或許，落地的那一剎那，就馬上還原為水滴了。

根特市路旁早已怒放多時的春花，輕輕托著剛才入世的雪片。不出幾個小時，紅花與黑枝上的白雪，很快的化成晶瑩玉珠，鑽入泥地。這時，落英雖然鋪滿地面，枝桠上卻還有許許多多的花朵，讓清晨還能持續著春的氣息。北國的春天，有落不盡的花朵。

這本書是記載一位美國人到婆羅洲內陸的叢林之旅，作者伊雷克·翰森，帶著一顆探險的心，從極度開發光亮的舊金山市，深入蠻荒原始、蔽天遮日的黝暗雨林。文化、習俗、語言的震撼，不但沒有擊倒這位身高二米的白皮膚人種，反而，他對自然與人的緊密關係，悟出另一種境界。熱帶雨林，像亞馬遜河或剛果的這類探險遊記，書坊不斷的持續出版著，可是，像本書作者這樣赤手空拳，一個人來回橫越婆羅洲的經驗，似乎沒有第二個例子。因此，我選擇了這一本書，作為說明人類生活的體驗，是可以相互感應的。語言的障礙，在衝破心靈障礙之時，便失去蹤影。本書的出版，可以做為一個例證。

原住民對待他們的自然資源，並非我們所謂文明人所能闡釋的。我們對熱帶雨林內，原住民

的自然資源使用方式有甚多的誤解。本書字句中的描寫，很清楚的可以看出，因為外界文明的滲入（我不願意用「侵略」），才造成熱帶雨林資源日漸枯竭與惡質。

如果擁有絕對優勢力量的金屬文明社會，不願意或拖延自省目前利用熱帶雨林的方式，不採取有效的拯救行動，熱帶原始雨林很快的便會淪為人類貪婪的祭品，也將成為生態學上的一個歷史名詞。人類的生活環境前途，肯定不會光明的。明天的環境是今天環境的延伸，而這一代人類生活的品質，卻不見得是下一代生活品質的保證。我們大家都應有這種共識，現在也是我們要採取行動的最後時機。

於荷航、泰國熱帶雨林的上空